MUSIC SUPPLEMENT TO LUTE NEWS 119 (OCTOBER 2016): DANIEL BACHELER'S PAVANS PART 1: DB10-15 DBAPP1 & UNE JEUNE FILLETTE DB41 & JOHN DOWLAND PART 20: JD93 & ALO JD68

SIX OF DANIEL BACHELER'S EIGHTEEN PAVANS1

DB10. *GB-Cu Dd.9.33, ff. 70v-71v Dan Bach GB-Cfm Mus.689, ff. 4v-5r Pauana del medesimo (Sr Danielli Inglese) #GB-Cu Add.3056, ff. 80v-81r D Bacheler

6-7 DB11. GB-Cu Dd.5.78.3, ff. 69v-70r Dan Bacheler

DB12. GB-Cu Nn.6.36, ff. 8v-9r Pavana D Bacheler 11-13

DB13a. GB-Lbl Eg.2046, f. 27v A pauin by Mr Daniell Bachler 8-9 GB-Cfm Mus.689, ff. 3v-4r Pauana del Sr Danielli Inglese *GB-Cu Dd.5.78.3, f. 61v-62r untitled

Fuhrmann 1615, pp. 49-50 Pavana prima. (header: Pavana de Angleterra) cf. Mylius 1622, pp. 46-47 Pauana Anglica. Ejusdem. 2 (Wilhelmi Angli)²

DB13b. GB-Cu Add. 3056, f. 82v Ga[lliard] to the pauan before. 10 GB-Cu Dd.5.78.3, f. 58
rDB. $turn\ 4$ leaues back for ye paven

DB14. GB-Cu Nn.6.36, ff. 38v-39r *Mr D B* 13-15 GB-Cu Dd.5.78.3, ff. 72v-73r Daniell Bacheler GB-Cu Dd.9.33, ff. 40v-41r D Bac

DB15. #GB-Cu Dd.5.78.3, ff. 63v-64r D Bach 16-17

DBapp1. GB-Cu Nn.6.36, ff. 13v-14r untitled 18-19

* edited in Long;3 # edited in Lute News by Christopher Morrongiello.4

This supplement continues the series of complete works of Daniel Bacheler with six of his eighteen pavans.⁵ A biographical sketch was in *Lute News* 116 (December 2015). The first three pavans are in D minor, and the second three plus the doubtful attribution DBapp1 in D major. DB13a is accompanied by its paired galliard DB13b, which shares A and B strains with DB29 edited in Lute News 116 (December 2015). All six pavans illustrate Bacheler's unique broken style of division writing sometimes straying from the harmony -DB10 and DB13a/b can be heard on CD as a guide to how they sound when played well.6 The Bacheler pavans and galliard here are found in the last three of the lute manuscripts copied by Mathew Holmes.7 DB11, DB12 and DB15 are each unique to a different Holmes manuscript, and DB10 & DB13a/b are also found in other sources. DB13a also found its way into Fuhrmann's Testudo Gallo-Germanica 1615 and a related pavan is in Mylius' Thesaurus Gratiarum 1622. Holmes copied closely concordant versions of DB14 into three of his manuscripts (one here and two in the Lutezine). The presence of most of Bacheler's music concentrated in Holmes' lute books and the proximity of both Holmes and Bacheler in Westminster is suggestive of a personal connection between them, and it is possible Bacheler lent the exemplars to Holmes to copy.8 The title of the galliard DB13b in Dd.5.78 and Add.3056 shows that it is paired with DB13a, the only example of a pair by Bacheler, but they do not seem to be thematically related and the numbers of bars in the strains are different. The version of the galliard in Add.3056 is titled Ga to the pauan before, but the pavan is now missing as the preceding folio is lost. The pavan is found alone in the other sources. None of his pavans have named dedicatees to help dating, and their appearance in Holmes' last three manuscripts only show that they were composed sometime during his adult life from c.1595 until he died in 1619. These six are for a lute with a seventh course tuned to D (assuming G pitch), except the Herbert version of DB 10 is for 8-course lute. The irregular bar length of strains in all six pavans argues against their use to accompany dancing, although the galliard has three strains of eight bars.

UNE JEUNE FILLETTE

Daniel Bacheler

DB41. *GB-Lbl Eg.2046, ff. 30v-31r untitled 20-23 GB-Cfm Mus.689, ff. 23v-25r La ieune fillette mr Daniel Lutezine John Dowland

JD93. D-Hs ND VI 3238, pp. 25-28 Del Excellentissimo.

Musico Jano Dulando. Andegaui, Anno 1614. 26-30

The untitled sets of variations ascribed to Bacheler (DB41)

and Dowland (JD93) edited here are based on the tune known from the song *Une jeune fillette* in Jehan Chardavoine's Recueil des plus belles et excellentes chansons (Paris, Claude Micard 1576), ff. 135v-136v, and from the earlier Almande Nonette published by Phalèse in 1568 and in a different setting in 1574. The tune was hugely popular in the sixteenth century and sets of variations on it were composed for lute and other instruments titled Une jeune fillette or Almande nonette in France and the Low Countries, Ich ging einmal spazieren and Von Gott will ich nicht lassen in Germany and La Alemana and Madre non mi far Monaca or just La Monaca in Italy, and a variety of other texts were also set to it. A more detailed description of the origins and use of the tune as well as other settings for lute and cittern are in the *Lutezine* accompanying this *Lute News*. The two settings here are in F minor, and both present problems of attribution. One of the two sources of the first is untitled in the Pickeringe lute book and comprises five variations of 24 bars each with an 8 bar A and 12 bar B strain. The second version is ascribed to Mr Daniel in the Herbert of Cherbury lute book, which is most likely to refer to Daniel Bacheler and not John Danyel, and comprises seven variations of the 24-bar tune, inserting two more variations between the fourth and fifth of the other source (edited in the Lutezine).

The other setting is unique to the Schele lute book and the title ascribes it to John Dowland and suggests that the scribe collected it in Angers, south west of Paris, in 1614. Poulton expressed doubt about the authenticity of the attribution as it is uncharacteristic of Dowland.9 Further doubt comes from the appearance of shared passages between the settings by Bacheler and Dowland, as well as a number of continental settings.¹⁰ One explanation is that rather than composing unique versions ascribed to them, Bacheler and Dowland, and other lutenist composers, performed improvised settings based on variations that were in general circulation, and if so one wonders who made the original arrangement.

Have at thy coat old woman¹¹

H1. Playford Musick's Delight on the Cithren 1666, sig, C2r 24 Have at thy Coat old woman - chromatic cittern

H2. Playford Dancing Master 1651, p. 38 Have at thy Coat old woman arranged for lute from violin melody

H3. GB-Lam 603 f. 38r have at thie coate old wom(an) - (edeff)Lutezine four variant versions from 2nd, 3rd, 9th & 17th editions A late seventeenth century ballad text without the music called 'From S[i]r Roger Martin to D[uke] of Monmouth' beginning 'Twas a foolish fancy Jemmy' is the earliest to name the tune 'Have at thy coat old woman'. 12 However, an earlier ballad from c.1625 called 'A merry new song of a rich widow's wooing, who married a young man to her own undoing To the tune of Stand thy ground, old Harry' (EBBA20133),¹³ begins 'I am so sick for love / Have at thy coat, old woman, / As like was never no man, sigh, / Have at thy coat, old woman'. So Stand thy ground, old Harry could be an alternative name for the tune Have at thy coat old woman. Other ballads (e.g. EBBA20131) also call for the tune Stand thy ground, old Harry although no ballad text quoting these words is known. The tune is probably referred to in Whitlock's Zootomia or Observations on the Present Manners of the English of 1654 (p. 45) in which the character of a female quack says 'And have at thy coat, old woman', and Vox Borealis probably written by Richard Overton in 1641,14 includes the line 'But all this sport was little to the courtladies, who began to be very melancholy for lack of company, till at last some young gentlemen revived an old game, called Have at thy coat, old woman'. 'Have at thy coat, old woman, as the song says' is also quoted in Walter Scott *The Abbot: Being the Sequel of The Monastery* (1821), p. 187.

Thomas I/you cannot¹⁵

- T1. Playford 1666, sig. C2v Thomas I cannot chromatic cittern
- T2. Playford 1652, p. 14 Thomas I cannot gittern¹⁶
- T3. US-NHub Osborn fb7, f. 89v Thomas you cannot

5

23

T4. Playford 4th 1670, p. 93 Thomas you cannot - arr. from violin An early seventeenth century ribald song called Thomas you cannot is in Bishop Percy's Manuscript,17 the beginning of which neither Chappell nor Simpson reproduced:18 'Thomas vntyed his points apace, & kindly hee beseeches that shee wold giue him time & space ffor to vntye his breeches. Content, Content! shee cryes, he downe with his breeches imedyatlye, & ouer her belly he Cast his thye. But then shee Cryes 'Thomas! you Cannott, you Cannott! O Thomas, O Thomas, you Canott!'.19 Other ballads were also sung 'to the tune of Thomas, you cannot', including 'A Newyeeres-gift for the Pope' from 1624 beginning 'Come see the difference plainly decided, betweene Truth and Falshood' with the refrain 'Yet all is in vaine, they cannot, they cannot' (EBBA20039), and many more in the seventeenth century. A song beginning 'Come, my Molly, let us be jolly' to the tune of 'Thomas I cannot' was also published in William Hicks's Grammatical Drollery of 1682 (pp. 75-76),²⁰ and the tune was used in thirteen ballad-operas in the eighteenth century, including John Gay's The Beggars Opera of 1728.

JOHN DOWLAND

 JD68a. GB-Cu Dd.5.78.3, ff. 38v-39r J.D. - DowlandCLM
 24-25

 JD68b. GB-Cu Add.8844, f. 25r Alo
 Lutezine

 JD68c. GB-Gu Euing 25, ff. 21v-22r untitled
 Lutezine

For part twenty of the Dowland series here are his unique set of variations on Une jeune fillette (JD93, see above) and one of three closely concordant versions of what might be the tune The George Aloe (JD68), one edited here and the other two in the Lutezine. Two untitled versions were long known but the possible identity of the tune was not deduced until the version titled Alo, a possible abbreviation of The George Aloe and the Sweepstake, came to light upon discovery of the Trumbull lute book reported by Ian Harwood in 1971. John Ward cast doubt on the reading of the title in Trumbull.²¹ However, the Stationers Register for 14 January 1595 records a ballad that has not survived, called 'The Soldiers Joy' to be sung to the tune of 'The George Aloe and the Sweepstake'. Neither Chappell nor Simpson included it probably because of the lack of music. Also, although it is recorded that Digorie Piper was the captain of a ship called the Sweepstake in 1585 commissioned to attack the Spanish,²² there are no records of a ship called The George Aloe apart from the mention in ballads and in William Shakespeare and John Fletcher's play 'The Two Noble Kinsmen' from c.1614 where in Act 3 scene 5, the Jailer's daughter sings 'The George alow came from the South, / From the coast of Barbary-a. / And there he met with brave gallants of war / By one, by two, by three-a', words that can be made to fit the tune of Dowland's variations. Text is also known from a much later ballad called



The George-Aloe

'The Saylors only Delight' (Bod1884, 1663-1674, see illustration)²³ and 'The Seaman's only Delight' (Bod23841, 1689-1709), 'Shewing the brave Fight between the George-Aloe, the Sweep-stake, and certain Frenchmen at Sea. To the Tune of, The Saylor's Joy' beginning 'The George-Aloe and the Sweepestake too,/

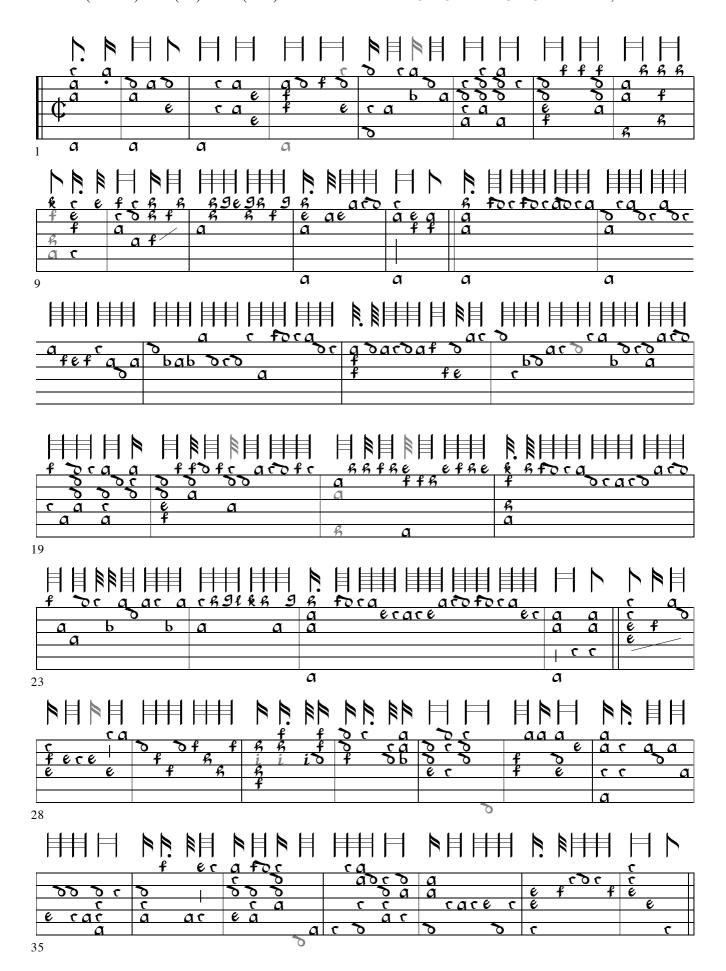
with hey, with ho, for and a nony no/ They were two Merchant-men, a sailing for Safee/ and along the coast of Barbary'. But this text does not fit the tune of Dowland's variations. Also *The Saylor's Joy*, although quoting the name of the ballad registered in 1585, may or may not be the same tune as *The George Aloe*. In conclusion, it is perhaps tenuous to identify the melody of Dowland's variations as the tune for *The George Aloe*.

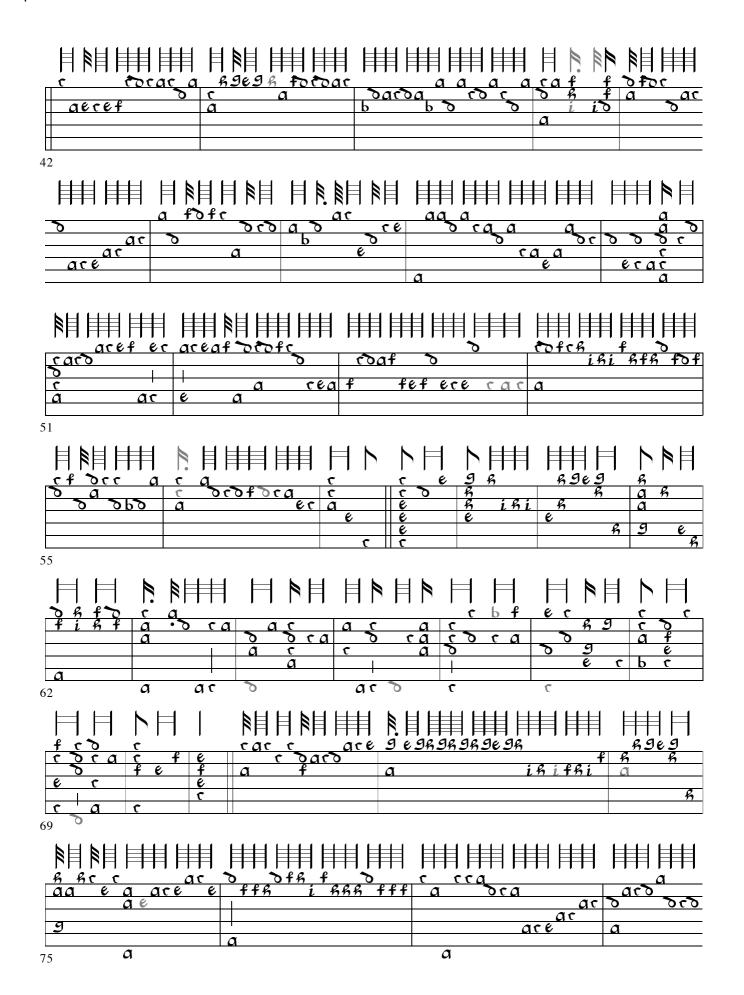
John H. Robinson - September 2016

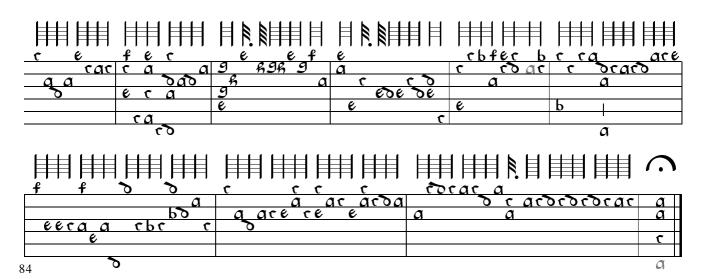
- ¹ A critical commentary for all the music in this supplement and some from the *Lutezine* is at the end of the *Lutezine*. Thank you to Rainer aus dem Spring for some editing suggestions in the Bacheler pavans.
- ² Wilhelmi Angli could be William Brade, an Englishman active in Germany a1590-1630 who published books for instrumental ensemble and may have passed music by Bacheler on to Mylius in his own name.
- Numbering of Bacheler's compositions from Martin Long (ed.) Daniel Bacheler Selected Works for Lute (London, Oxford University Press, 1970), also used for online listing: http://w1.bnu.fr/smt/bacheler.htm. Long included music for DB10 from Dd.9.33 and DB13a from Dd.5.78 (but not DB13b), and only edited two further pavans of the total of eighteen.
- ⁴ DB10 from GB-Cu Add.3056 in Lute News 82 (June 2007) and DB15 from GB-Cu Dd.5.78.3 in Lute News 91 (September 2009).
- ⁵ The Bacheler series so far comprises versions of pavans DB13a, DB18 and DBapp4 from Mylius *Thesaurus Gratiarum* 1622 in *Lute News* 96 (December 2010); his setting of Dowland's Earl of Essex galliard DBapp.2 in the *Lutezine* to *Lute News* 107 (October 2013), both versions of his setting of Monsieur's Almaine DB40a and DB40b in *Lute News* 110 (July 2014); the four corantos DB36, DB37, DB38 and DB39 in *Lute News* 112 (December 2014); the fantasie DB1 in *Lute News* 113 (April 2015), the four settings of Bacheler's Round/En me revenant DB43 in *Lute News* 115 (October 2014), and his galliards DB20-34 & DBapp.3, Almaine DB35, and Daniels Jig in *Lute News* 116 (December 2015).
- ⁶ Recordings: Jacob Heringman Jane Pickeringe's Lute Book (Avie AV0002, 2002): DB13a; Paul O'Dette Daniel Bacheler: The Bacheler's Delight (Harmonia Mundi 907389, 2006) DB10, DB13a, DB13b; Jacob Lindberg Jacobean Lute Music (BIS 2055, 2013) DB13a; Alex McCartney Elizabeth's Lutes (http://veterummusica.com/catalogue/elizabeths-lutes/) DB10 & DB13a.
- ⁷ All available as online facsimiles from the Cambridge University Digital Library: http://cudl.lib.cam.ac.uk/collections/music
- 8 The versions of DB10 and DB13a (but not DB41) in the Herbert lute book have corrections in a different hand, which Christopher Morongiello suggested could be that of Daniel Bacheler, see 'Notes from the scriptorium of Daniel Bacheler' Lute News nº 69 (April 2004), p. 11.
- ⁹ Diana Poulton and Basil Lam Collected Lute Music of John Dowland (Faber 1974/R1978 & 1981), p. 339.
- ¹⁰ Alluded to but not detailed in Piotr Pozniak Jakob Polak Collected Works (PWM 1993), p. 33 - details in the Lutezine.
- 11 Cognate for violin: Walsh Compleat Country Dancing Master 1718 I, p. 204 Have at thy Coat old Woman arranged for lute as **H4**. in the Lutezine.
- ¹² See William Chappell Popular Music of the Olden Time (1855-6), p. 365; Claude M. Simpson The British Broadside Ballad & Its Music (New Brunswick, Rutgers University Press 1966), pp. 291-292.
- ¹³ English Broadside Ballad Archive at University of California Santa Barbara: http://ebba.english.ucsb.edu
- 14 Facsimile: https://archive.org/stream/voxborealisornor00menn page/n5/mode/2up
- ¹⁵ Violin: Walsh 1718 II, p. 135 Tumas I cannot or Tom Trusty; keyboard: F-Pn Rés.1186, f. 18v Thomas ye cannot; F-Pn Rés.1186, f. 71v Thomas you cannot; GB-Och 1236, f. 18v Thomas yow canott; J-Nanki N-3 35, f. 1v Wells thema Roma yuw Thomas; US-NYp Drexel 5609, p. 106 Thomas You cannot.
- ¹⁶ You can play gittern music on the 2nd to 5th courses of a renaissance lute.
- ¹⁷ See https://archive.org/details/bishoppercysfoli00perc for a facsimile of the Hales & Furnivall edition (1867) vol IV, p. 116.
- ¹⁸ Chappell, *ibid.*, pp. 336-337; Simpson, *ibid.*, pp. 703-704.
- 19 The full text is reproduced in Stewart McCoy The Lute Society Facsimile 5: Osborn fb7 (Albury 2007), p. xxxi.
- ²⁰ Facsimile: http://dmi.bodleian.ox.ac.uk/catalog/-150195246973707452
- ²¹ In 1977 John Ward suggested an alternative reading for Alo (or Aloe as Poulton recorded it but the e at the end is a pen flourish in a different ink half an inch to the right of the other letters) of Ale, as a possible abbreviation for Ale[mand]e, stating that several other settings were known by John Johnson, Anthony Holborne and Francis Cutting with the titles including Tinternell and Short Almaine, see John M. Ward A Dowland Miscellany JL-SA X (1977), pp. 70-71, claims that he later retracted in John M. Ward Music for Elizabethan Lutes (Oxford, Clarendon Press, 1992), p. 103, and comparison now confirms no concordance.
- ²² The Sweepstake was put to sea in 1585 under a commission of the High Admiralty, with Digorie Piper (1559-1590) as its Captain, to whom John Dowland dedicated pavan and galliard JD8 & 19, see Poulton *ibid.*, p. xiii.
- 23 Broadside Ballads Online at the Bodleian Libraries: http://ballads.bodleian.ox.ac.uk

DB10. (Pavan) Dan(iel) Bach(eler) - 7D AA13B15B16C14C16

GB-Cu Dd.9.33, ff. 70v-71v







H1. Have at thy coat old woman - cittern A4B4

Playford 1666, sig. C2r



T1. Thomas I cannot - cittern A4B10

Playford 1666, sig. C2v



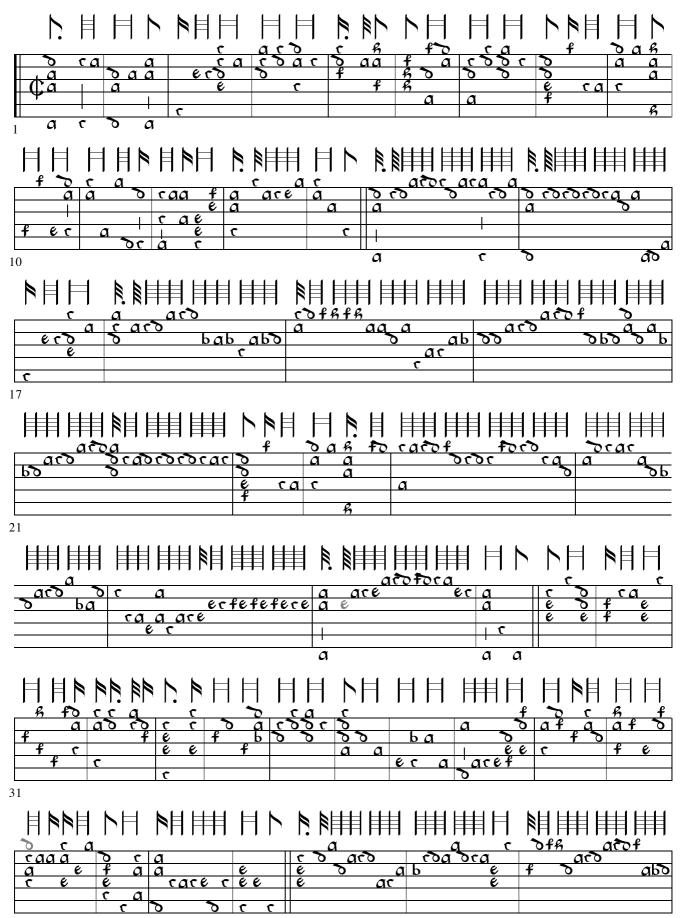


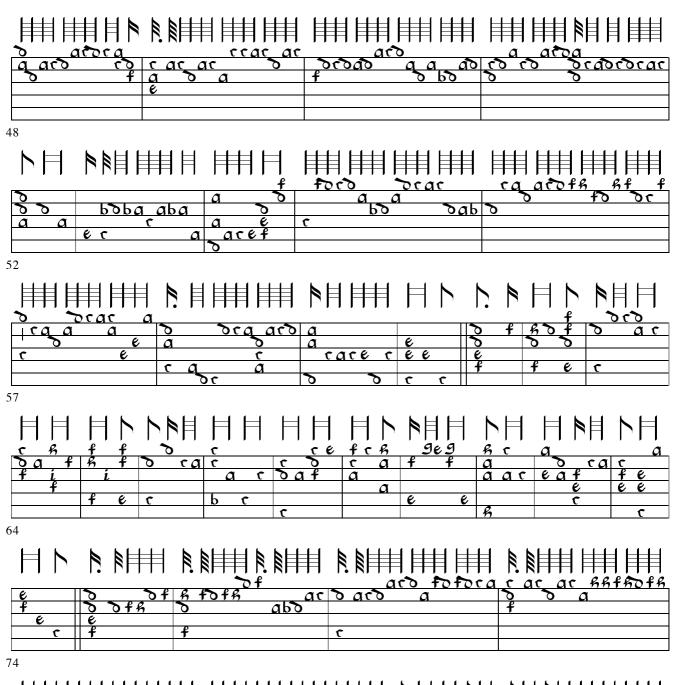
T2. Thomas I cannot - gittern A4B8

Playford 1652, p. 14



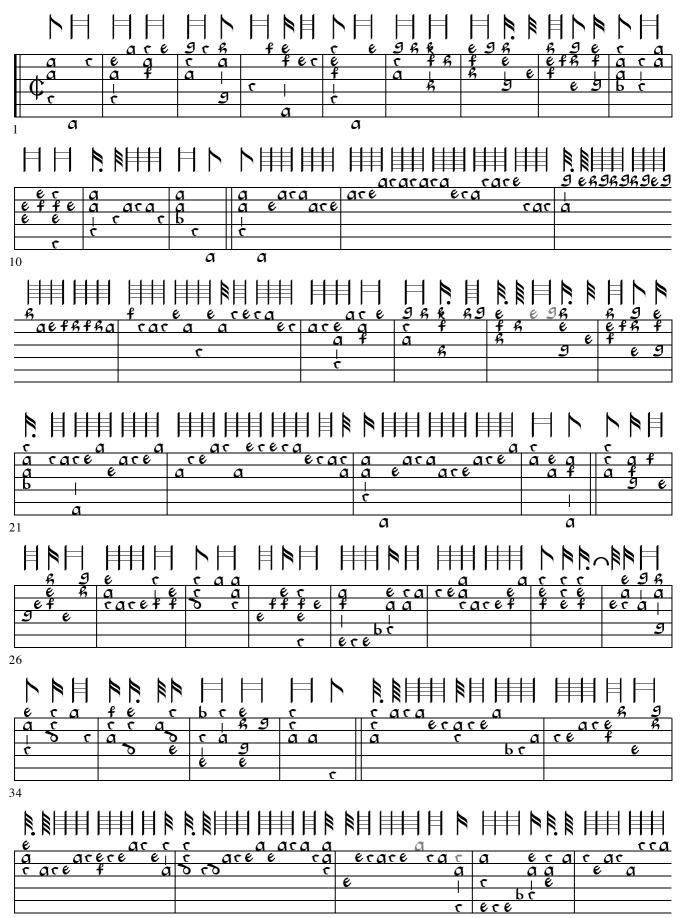


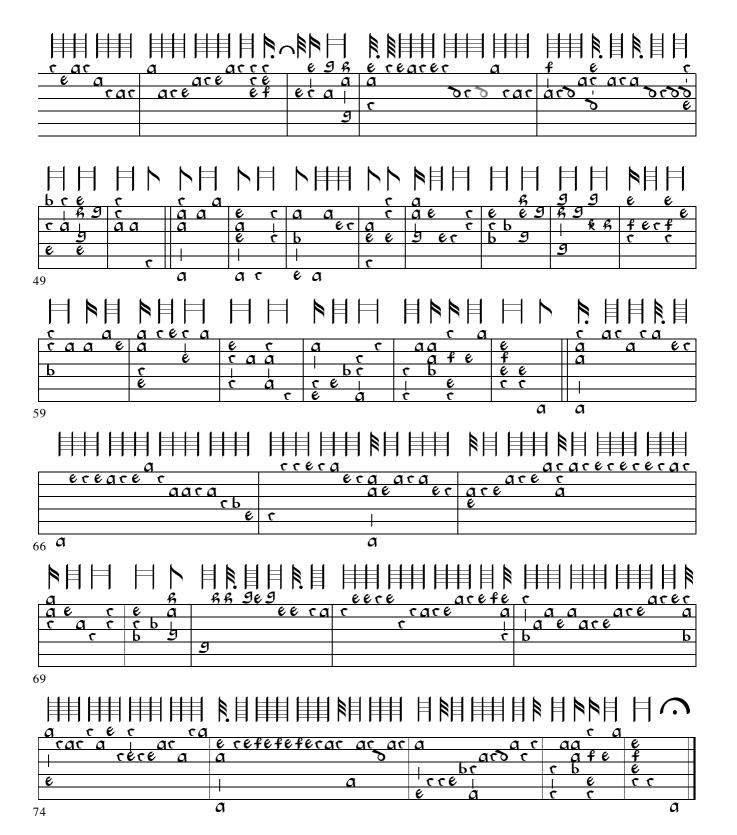


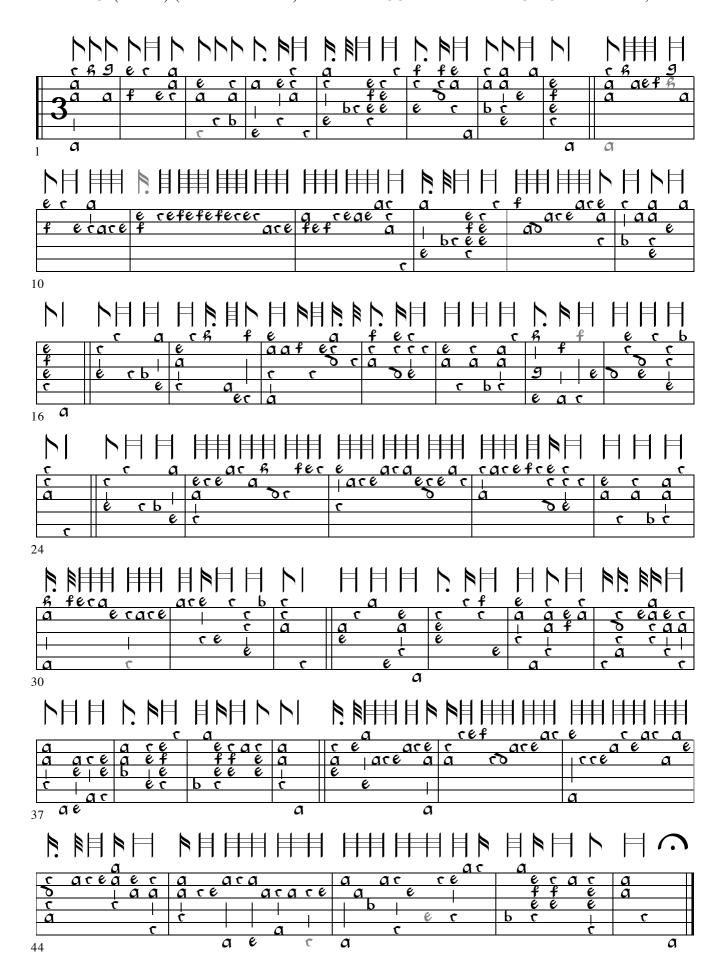


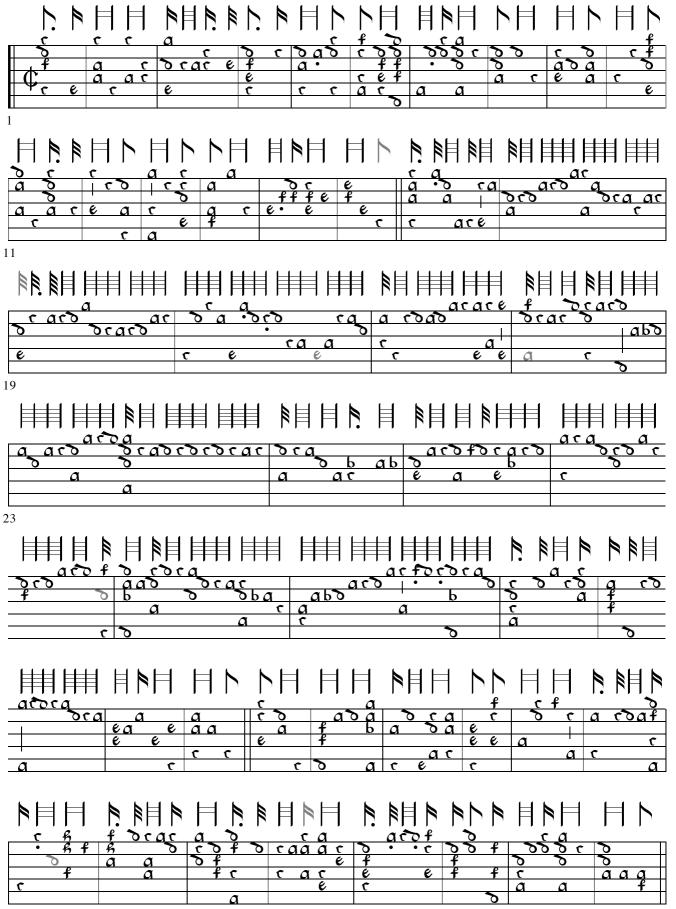
| f f δ | a | r | are |
|--------------|----------|--------|----------|
| dedear a a | σραρος σ | r | α ας αςδ |
| → • | a a S | a acac | 6 6 636 |
| cbc | τ τα | r | |
| | er | bτ | |
| | | | r |
| 79 | | | |

| | | H RS | e=9 | III. B | | arai | | | a | | #### cacoca | , , , , , | Ħ | \bigcirc |
|----|---|---------|----------|--------|------|----------|----|--------|--------|----------------|----------------|-----------|----------|------------|
| r | а | f | f | a | gaco | | | ٠ ا | dea | Q | • | διαι | а | |
| a | | | | a | | | ar | ٧ | fe | ε f | | aa | a | |
| | а | | | | | a | ٢ | a | | ac | e | | <u>b</u> | |
| | | e | e | Lı | | | | | | re | | | ٢ | r |
| | | | | l | | | | | | | | ۲ | | |
| 83 | | | | a | | | | | | | | | | |

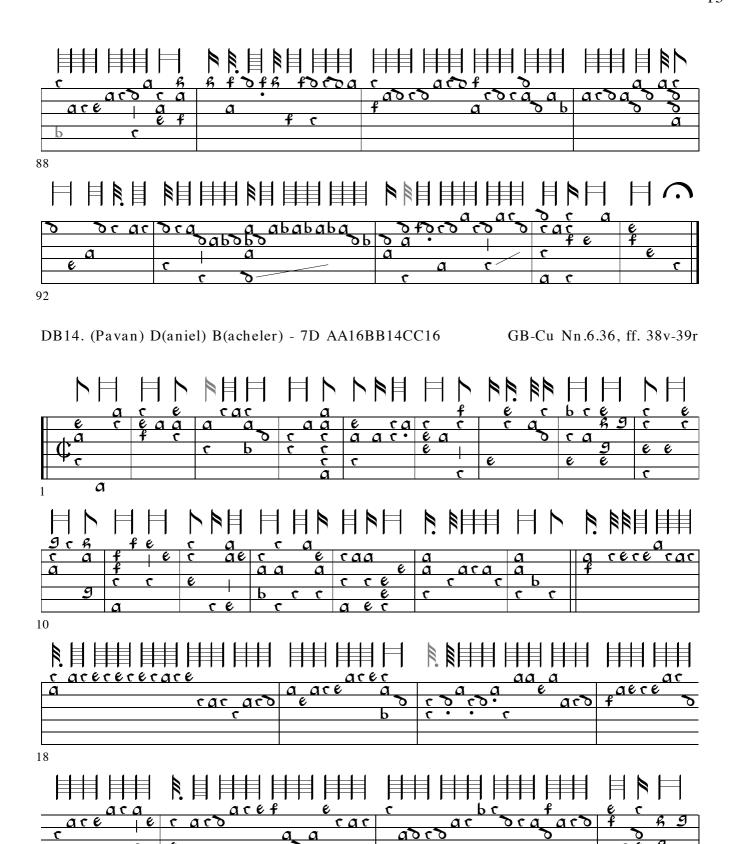


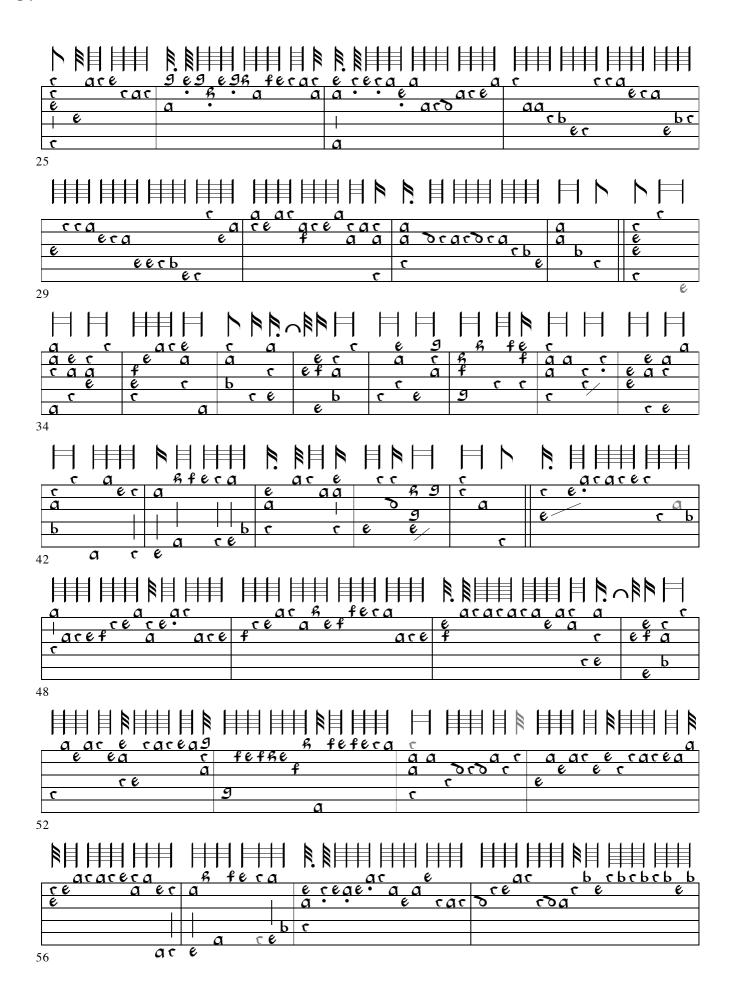


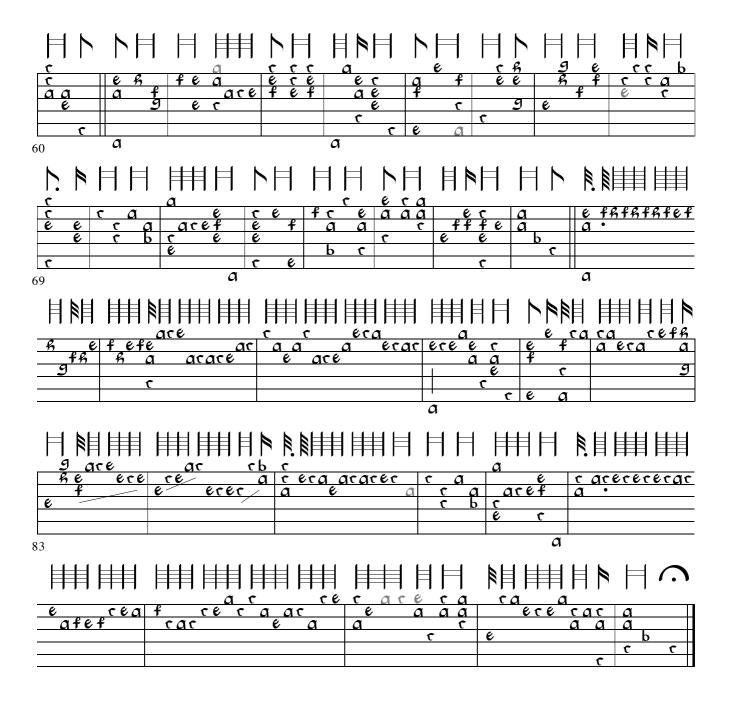




| E a cocofc a aco | a speaded for aspf | ac |
|---|---|-----------------------|
| a a aco ca ac e aco a aco e aco a aco a aco ca aco | SFOCACE & f OCAC A C A O CA CO CO A B F B A A C C C A C C A | |
| | | <u>·</u> |
| | | R O F |
| R f R D c O f O a g a b c a c c e f c 71 | f c f d | 3 6 |
| Babab b actar | | |
| ofoca abo | | a |



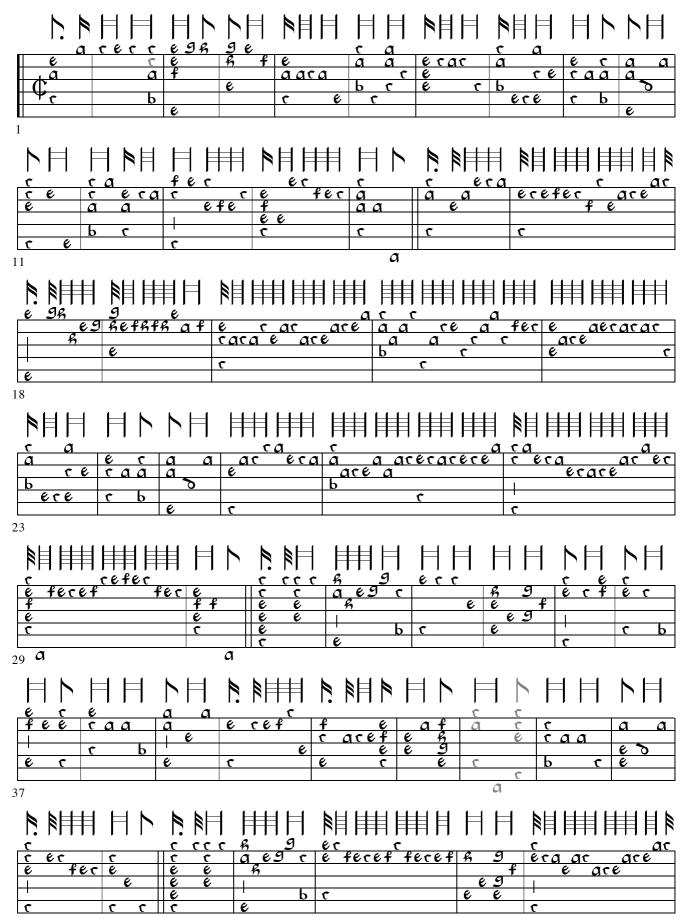


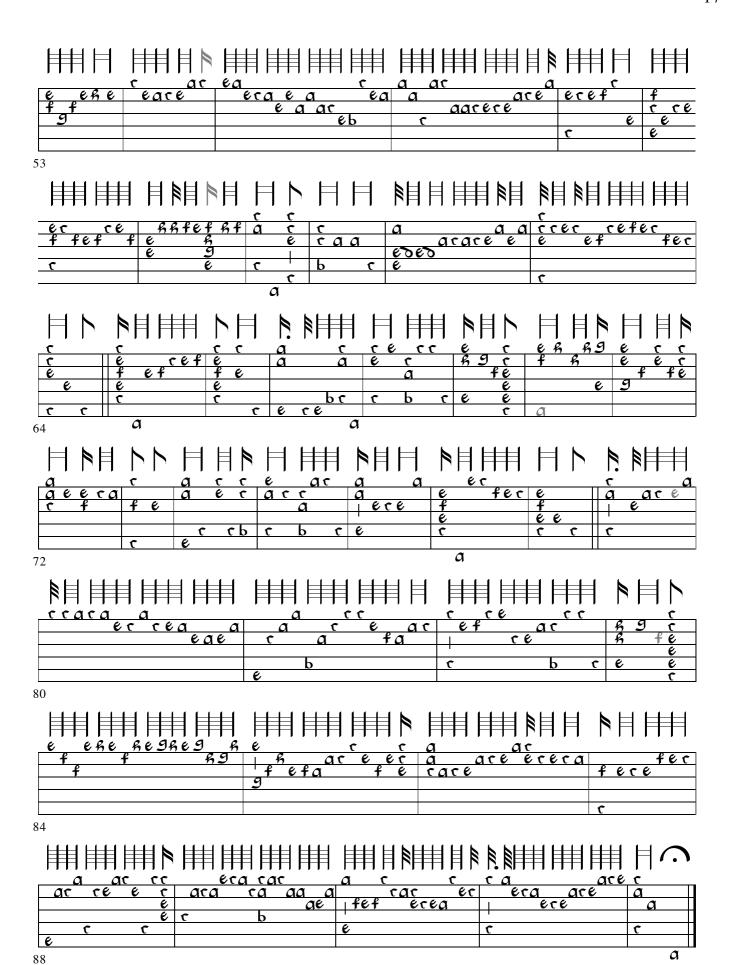


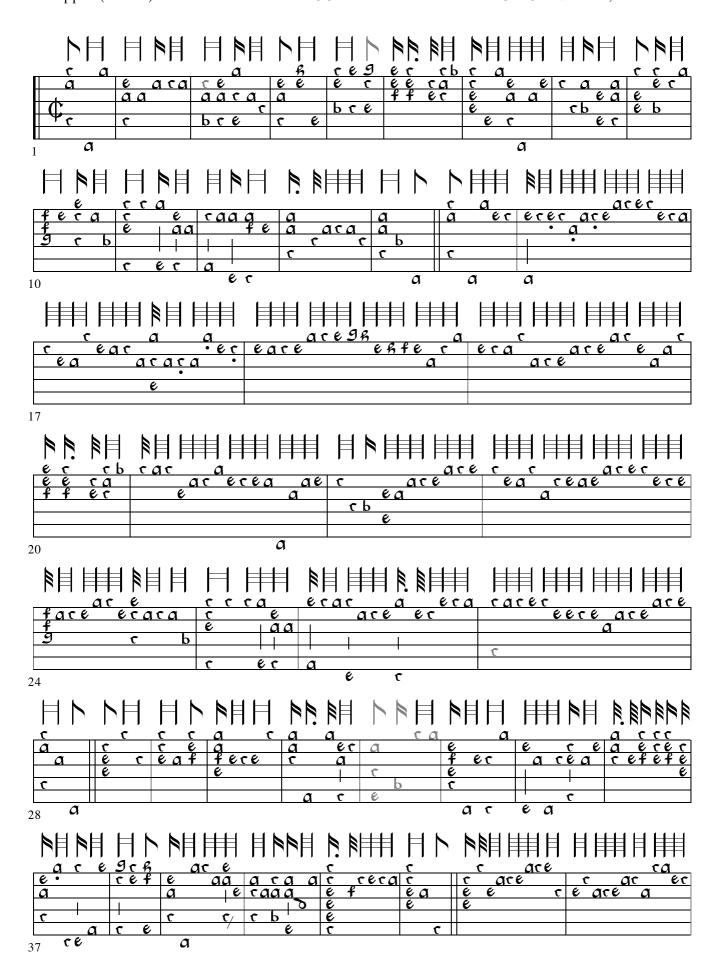
H2. Have at thy coat, old woman - arranged from violin A4B4

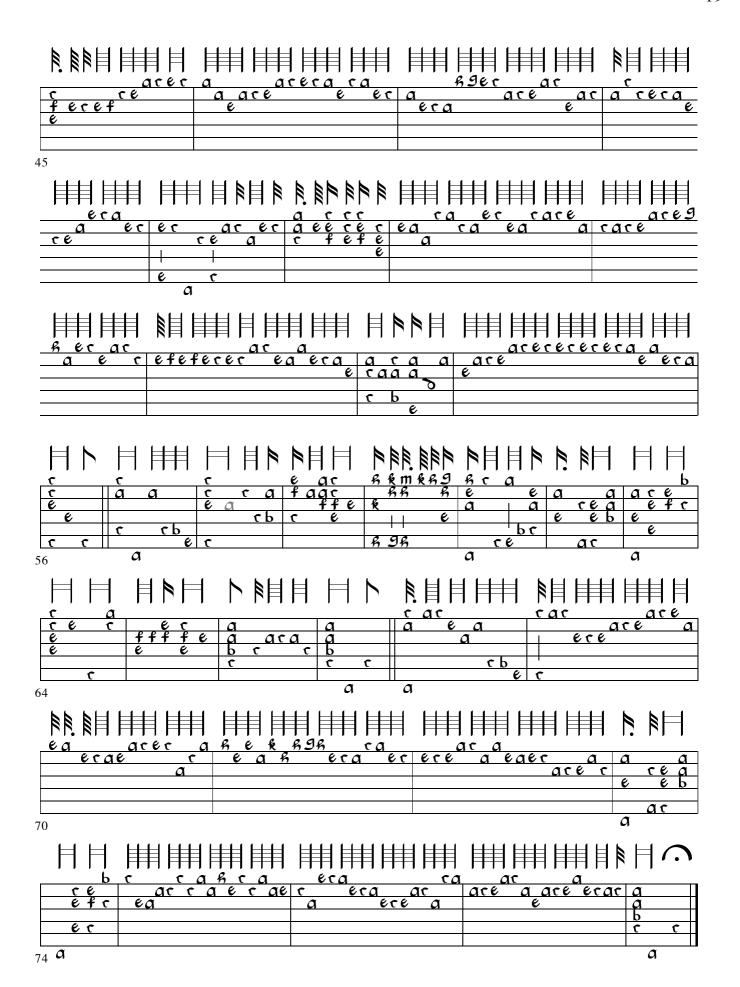
Playford 1651, p. 38

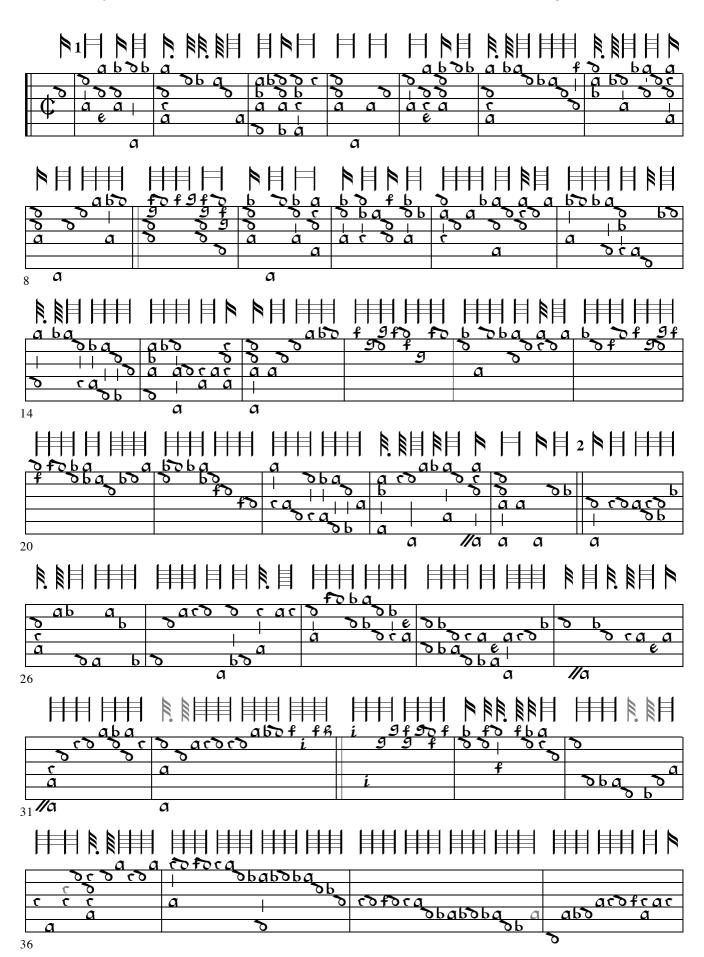
| | Ħ | N: a | | ▶ | N. a | | | ## ## Focasa | 門 | P : a | | S |
|---|--------------|------|---|----------|------|--------|----------|-----------------|------|--------------|-----|----------|
| ſ | 3 | | (| Saco | 1 | d a | ٢ | 76 | Saco | • | ρια | r |
| Ī | 1 | | | | | | Q | | | | | 9 |
| Ī | \mathbb{C} | | | a | | | | a | a | | | |
| | 4 | a | a | | a | a | a | a | | a | a | a |
| Γ | | | | | | | | | | | | |

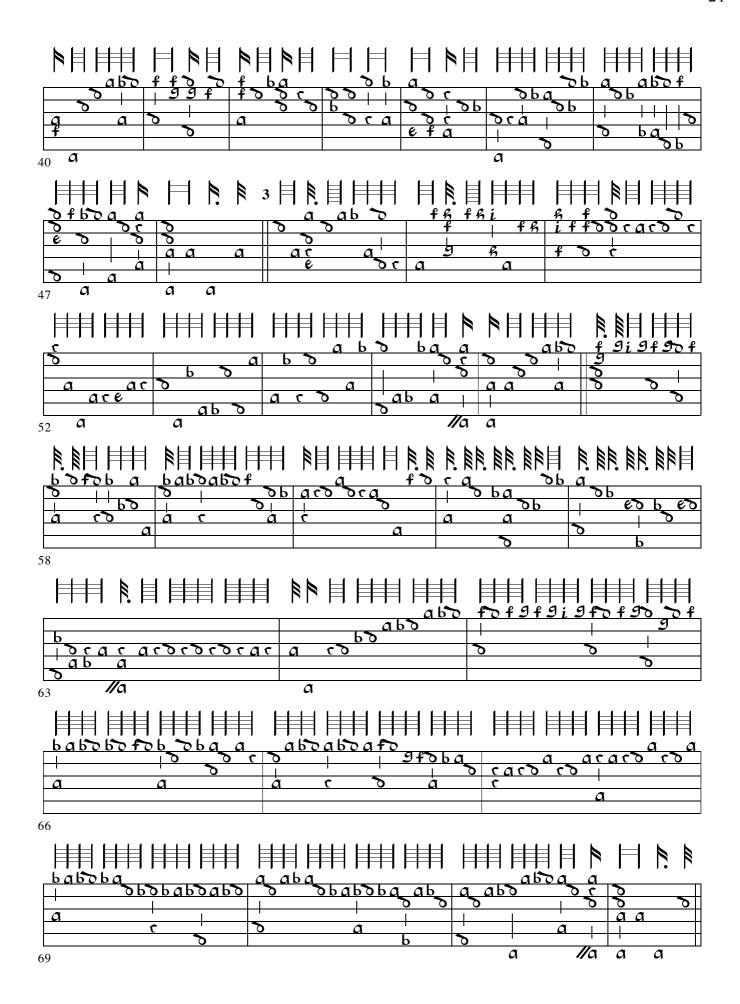


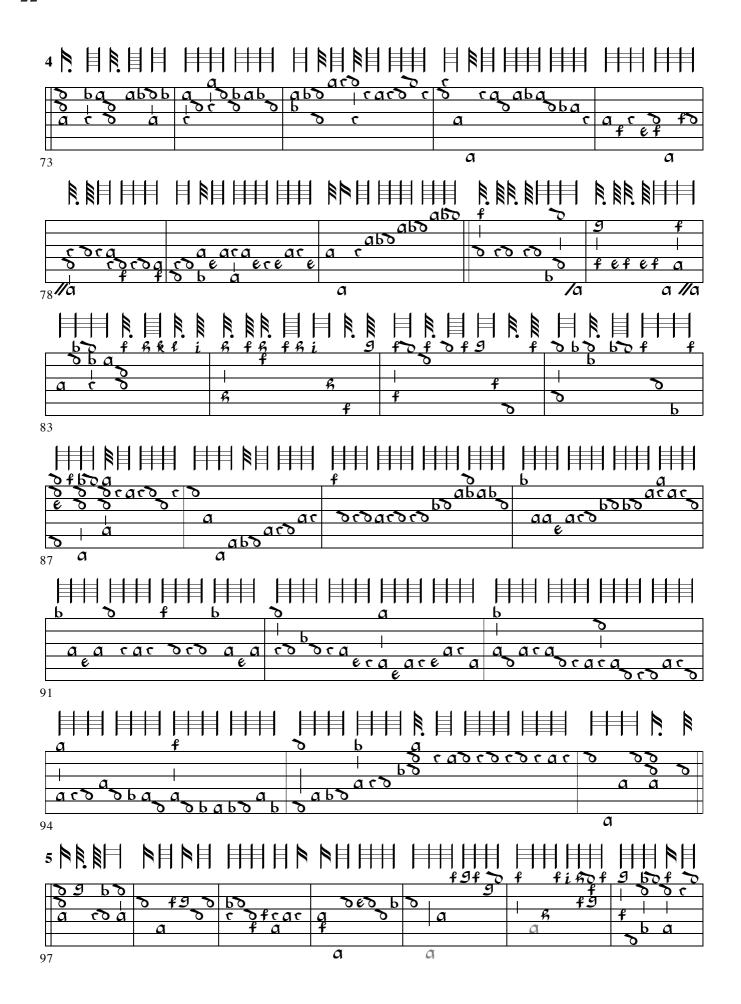


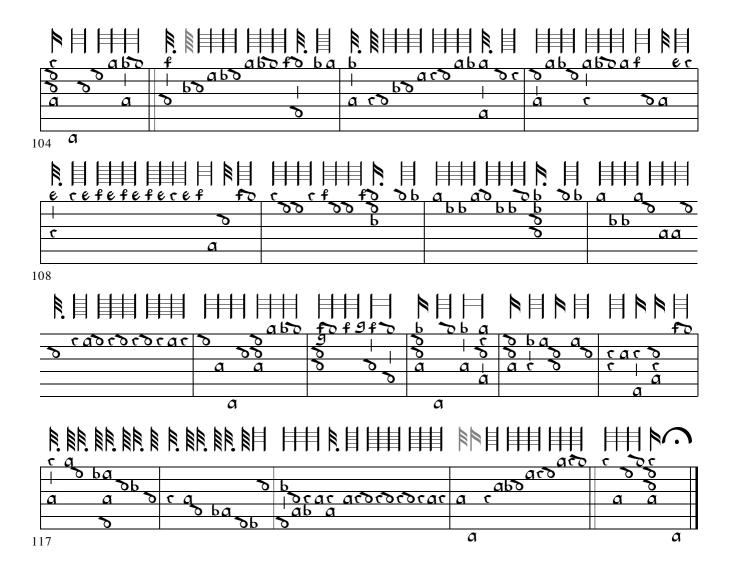












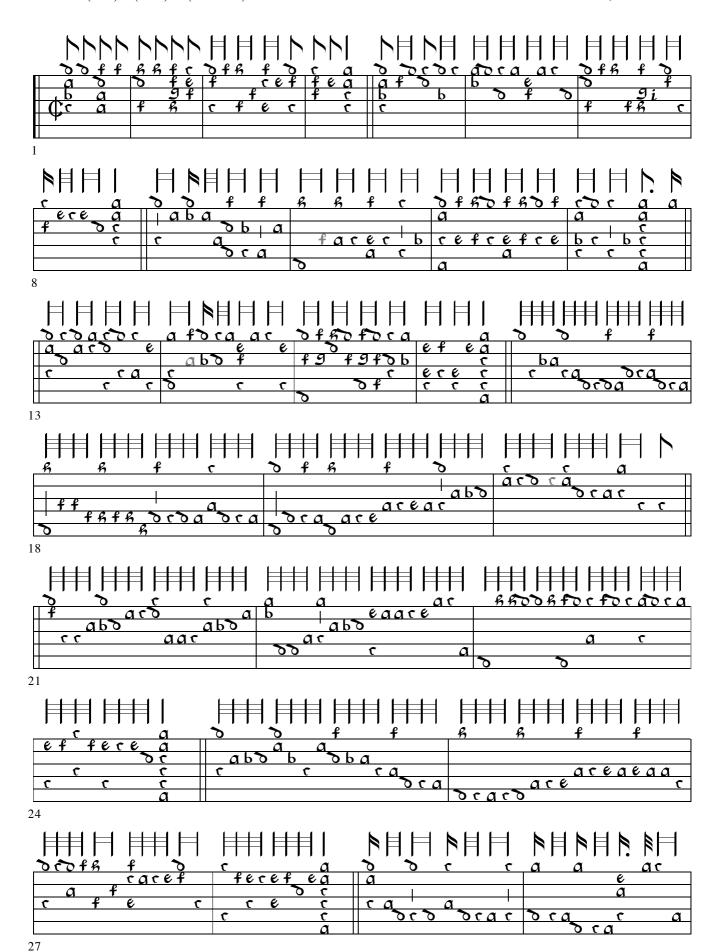
T3. Thomas you cannot - A4B10

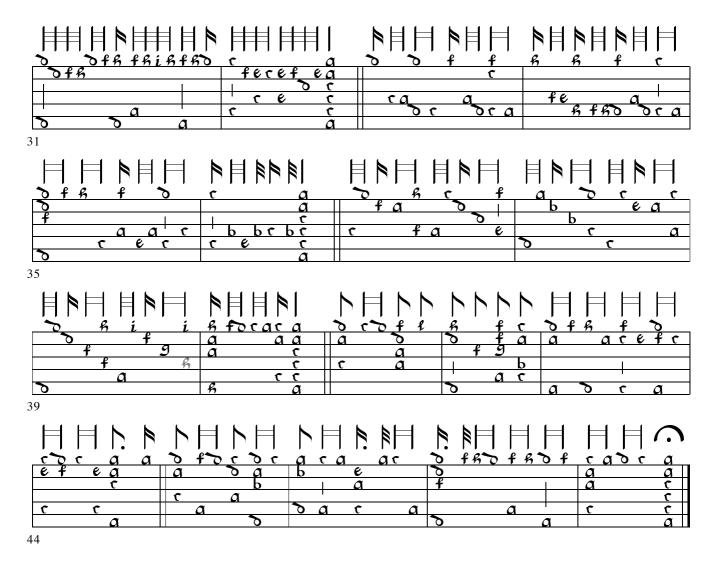
US-NHub Osborn fb7, f. 89v

a



8





T4. Thomas you cannot - arranged from violin A4B10

Playford 1670, p. 93



| 用卜 | | , , , , | | H H | | |
|--------|--------|---------|----------------|-------|-------|-------------|
| | e frre | era | | ffaff | | <u> f</u> f |
| 99 c a | | P | $c \delta c a$ | P | c oca | |
| | | | 7 | | Q | |
| a | | | | | | |
| | | a | a | a a | a | a |
| a | a | a | a | | a | |

8

